

**KAPITAŁ LUDZKI**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCIProjekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego**UNIA EUROPEJSKA**
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów z zakresu turystyki i hotelarstwa		9.4.0312	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Magdalena Jaszczewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- rosyjski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		obecność na zajęciach – 10% aktywny udział w zajęciach – 10% zaliczenie pisemne – 80%	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

zakładany efekt kształcenia	udział w dyskusjach	zaliczenie pisemne	referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury/sprawdzian pisemny
Wiedza			
K_W07	x	-	-
K_W12	x	-	-
K_W18	x	-	-
Umiejętności			
K_U01	x	-	x
K_U03	x	-	-
K_U04	x	-	-
K_U08	x	-	-
K_U11	x	-	-
K_U14	x	-	x
K_U17	x	-	-
K_U18	x	x	-
K_U19	x	x	-
Kompetencje			
K_K02	x	-	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

wybór specjalności Translatoryka i język biznesu.

B. Wymagania wstępne

odpowiedni poziom kompetencji językowych w zakresie języka polskiego i rosyjskiego (mówienie, pisanie, czytanie, rozumienie ze słuchu, umiejętność formułowania wypowiedzi), chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Praktyczne przygotowanie do tłumaczenia tekstów dotyczących podróży turystycznych. Zapoznanie z procedurą tłumaczeniową, z analizą słownictwa i tworzeniem glosariuszy. Wyrobienie umiejętności związanych z korzystaniem z dostępnych narzędzi (słowniki, bazy danych, literatura fachowa, teksty paralelne).

Treści programowe

Terminologia fachowa. Przekład nazw własnych (historycznych, geograficznych itd.). Relacje między tekstem a warstwami obrazowymi. Kwestie przekładu elementów tk. kulturowego. Interkulturowość w przekładzie i jej wartość poznawcza. Informacje, nakazy i zakazy. Funkcja operacyjna tekstów. Przewodniki turystyczne jako teksty użytkowe. Styl przewodników polskich i rosyjskich. Konwencje stylistyczne tekstów dla turystów. Leksyka tekstów opisująca dobra kultury. Język reklamy turystycznej. Umowy hotelowe. Regulaminy w hotelach. Menu w restauracjach.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Алексеева И.с. 2000: Профессиональное обучение переводчикам, Санкт-Петербург.

Алимов В.В. 2004: Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Москва.

Białek E. 2014: Nazwa własna w leksykografii i dydaktyce przekładu, „Rocznik Przekładoznawczy”, 9, s. 281- 301.

Moczarz M. 2006: Transfer kultur w przekładzie tekstów użytkowych, „Acta Polono-Ruthenica”, 11, s. 363-371.

Szczęśny A. 2011: EMBARASS DE CHOIX - NAZWY WŁASNE JAKO ODWIECZNY PROBLEM W DYDAKTYCE TŁUMACZENIA PISEMNEGO. MIĘDZY NORMĄ A UZUSEM (NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW POLSKICH I ROSYJSKICH), „Rocznik Przekładoznawczy”, 6, s. 193—213.

Wolnicz-Pawłowska E. 2014: Nazwy własne w przekładzie. Zarys problematyki, DOI:10.14746/psj.2014.XXVII.17 .

B. Literatura uzupełniająca

Materiały własne dostarczone przez prowadzącego.

Kierunkowe efekty kształcenia

K_W07; K_W12; K_W18

K_U01; K_U03; K_U04; K_U08; K_U11; K_U14; K_U17;
K_U18; K_U19

Wiedza

K_W07; K_W12; K_W18

Student

- Zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o komunikacji językowej oraz strategiach komunikacyjnych i

K_K02	<p>kulturze języka.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa. • Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U01; K_U03; K_U04; K_U08; K_U11; K_U14; K_U17; K_U18; K_U19</p> <p>Student</p> <ul style="list-style-type: none"> • Potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrzymywać wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł w sposób uporządkowany i systematyczny. • Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności badawcze kierując się wskazówkami opiekuna naukowego. • Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu. • Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym. • Definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i w piśmie podstawowe zagadnienia właściwe dla językoznawstwa i literaturoznawstwa w pracy nad wybranymi tematami w języku rosyjskim i polskim. • Prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i rosyjskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie, z zastosowaniem różnorodnych nowoczesnych metod i technik. • Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej. • Ma profesjonalne umiejętności w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska. • Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role i wykazując się różnymi umiejętnościami interpersonalnymi i kompetencjami społecznymi, w tym komunikatywnością i umiejętnością radzenia sobie w różnych sytuacjach społecznych i zawodowych.
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02</p> <p>Student ma gotowość do działań na rzecz integracji kultur, z jednoczesnym poszanowaniem ich odrębności wynikającej z odmienności historyczno-językowej.</p>
<p>Kontakt</p> <p>magdalena.jaszczewska@ug.edu.pl</p>	